

◎スーダン国内の被災民に対する食糧援助に関する日本国政府と世界食糧
計画との間の交換公文

(略称) 世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

平成 四年 六月 十六日 ローマで
平成 四年 六月 十六日 効力発生
平成 四年 七月二十九日 告示

(外務省告示第三四一号)

目 次

ページ

日本側書簡	二八三九
1 贈与の供与	二八三九
2 払込みの方法	二八三九
3 日本国政府の援助の履行	二八四〇
4 贈与の対象	二八四〇
5 計画側のとる措置	二八四〇
6 協議	二八四一
7 取極の実施状況の報告	二八四一
計画側書簡	二八四三

(スーダン国内の被災民に対する食糧援助に関する日本国
政府と世界食糧計画との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国政府（以下「政府」という。）の代表者と世界食糧計画（以下「計画」という。）の代表者との間で最近行われたスーダン国内の被災民に対する食糧援助計画に関する協議に言及するとともに、千九百八十六年の食糧援助規約に関連して政府が計画を通じて供与する意向を有する援助に関する次の取極を提案する光栄を有します。

贈与の供
与

1 政府は、日本国の関係法令に従い、三億円（三〇〇、〇〇〇、〇〇〇円）を贈与の形で計画の使用に供する。

払込みの
方法

2 政府は、日本国の外国為替公認銀行の東京店に開設されている世界食糧計画の勘定に、1に定める額を日本円で払い込む。この額は、政府の関係当局と計画との間の合意によって延長されない限り、この取極が効力を生ずる日から千九百九十三年三月三十一日までの期間中に払い込まれる。

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

(Japanese Note)

Rome, 16 June 1992

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the World Food Programme (hereinafter referred to as "the Programme") in relation to the food aid programme for the suffering people in Sudan and have further the honour to propose the following arrangements concerning the assistance which the Government intends to extend through the Programme in connection with the Food Aid Convention, 1986:

1. The Government shall make available to the Programme, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, the amount of three hundred million yen (¥300,000,000) in the form of grant.

2. The Government shall make a payment of the amount referred to in paragraph 1 in Japanese yen to the World Food Programme Account opened in the Tokyo office of an authorized foreign exchange bank of Japan. This amount shall be paid during the period between the date of coming into force of the

(3) 計画は、最初の積荷が配布地に到着した後、三箇月ごとに小麦の配布に関する報告書を政府に提出するよう努める。

(4) 計画は、この取極に従って購入した小麦の配布が完了した後、配布に関する最終報告書を、できる限り配布地における写真を付して、政府に提出する。

(5) 計画は、小麦が日本国により贈与された旨の標示を小麦の袋に付すことを確保する。

本使は、更に、この書簡及び前記の取極を確認される貴官の返簡が政府と計画との間の合意を構成するものとみなし、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月十六日にローマで

イタリア共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺幸治

世界食糧計画

事務局次長 サラフディン・アーメッド殿

(3) After the arrival of the first shipment at the distribution sites, the Programme shall endeavor to submit to the Government a report on the distribution of the wheat every three months.

(4) Upon the completion of the distribution of the wheat purchased under the present arrangements, the Programme shall provide for the Government a final report on the distribution, if possible together with photographs taken at the distribution sites.

(5) The Programme shall ensure that markings the wheat bags bear indicate the wheat has been donated by Japan.

I have further the honour to propose that the present Note and your reply confirming the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the Programme, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

(Signed) Koji Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

Mr. Salahuddin Ahmed
Deputy Executive Director
World Food Programme

(計画側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、世界食糧計画に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が計画と日本政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十二年六月十六日にローマで

世界食糧計画

事務局次長 サラフディン・アーメッド

イタリア共和国駐在

日本国特命全権大使 渡辺幸治閣下

世界食糧計画とのスーダン国内の被災民に対する食糧援助取極

(The Programme's Note)

Rome, 16 June 1992

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing arrangements on behalf of the World Food Programme, and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Programme and the Government of Japan, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Salahuddin Ahmed
Deputy Executive Director
World Food Programme

His Excellency
Mr. Koji Watanabe
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

(参考)

この取極は、日本国政府が世界食糧計画を通じて、スーダン国内の被災民に対し米国産小麦を供与するため、三億円を贈与の形で同計画の使用に供することを定めたものである。